



Body
Incision
in
Real
Time

Cięcie
ciała
w
real
time'ie

Ida Sieciechowicz

Body
Incision
in
Real
Time

Cięcie
ciała
w
real
time'ie

Ida Sieciechowicz

Body
Incision
in
Real
Time

Cięcie
ciała
w
real
time'ie



Kraków 2023

© Copyright by Ida Sieciechowicz, 2023

TŁUMACZENIE NA JĘZYK ANGIELSKI

Sarah Luczaj, Ida Sieciechowicz

PROJEKT OKŁADKI

Aleksandra Winiarska

OPRACOWANIE REDAKCYJNE

Agnieszka Ziemińska

ISBN 978-83-8138-685-2 (druk)

ISBN 978-83-8138-686-9 (PDF)

<https://doi.org/10.12797/9788381386869>

Na okładce wykorzystano malarstwo Joanny Flesch-Zbirochowicz

WYDAWNICTWO KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków

tel.: 12 421-13-87; 12 431-27-43

e-mail: publishing@akademicka.pl

<https://akademicka.pl>

Carlosowi

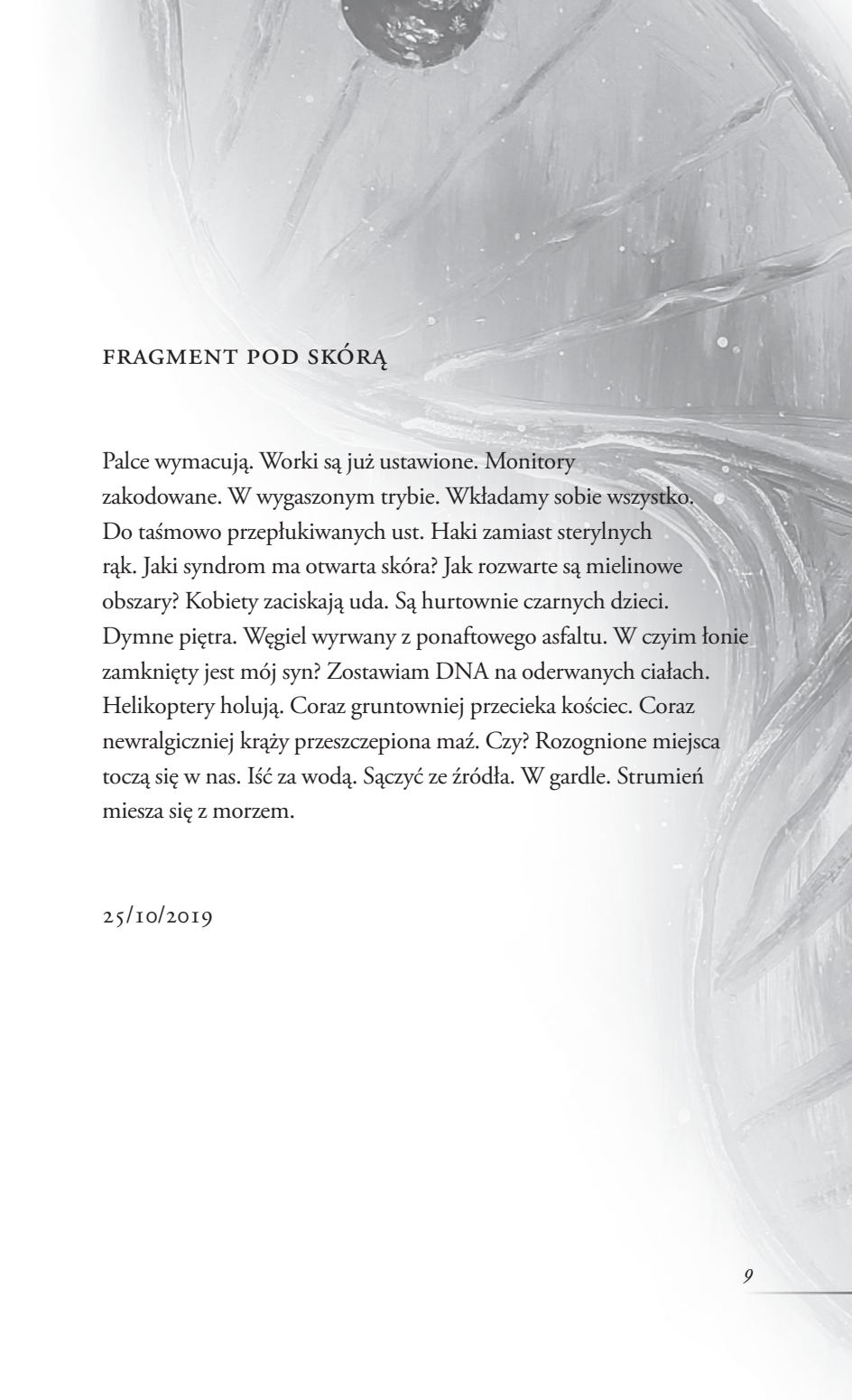
...wpadł na ślad ukrytego porządku – może w naszym ciele mieści się cały świat, mitologia? Może istnieje jakieś odzwierciedlenie wielkiego i małego, ciało człowieka łączy w sobie wszystko ze wszystkim – opowieści bohaterów, bogów i zwierzęta, porządek roślin i harmonię minerałów?...

Olga Tokarczuk, *Bieguni*

FRAGMENT BENEATH THE SKIN

Fingers grope. The sacks already laid out. Monitors encoded. Shutdown mode. We insert everything. To conveyor-belt rinsed mouths. Hooks instead of sterile hands. What syndrome does open skin have? How obtuse are myelinated areas? Women press their thighs together. There are warehouses of black children. Smoky floors. Coal wrenched out of the after-oil asphalt. Which womb is my son shut in? I leave DNA on the torn apart bodies. Helicopters are hauling. The skeleton leaks ever more thoroughly. Ever more critically the grafted slime circulates. Or? The flaming places happen in us. Go for water. Sip from the source. In the throat. Stream mixes with the sea.

25/10/2019



FRAGMENT POD SKÓRĄ

Palce wymacują. Worki są już ustawione. Monitory zakodowane. W wygaszonym trybie. Wkładamy sobie wszystko. Do taśmowo przepłukiwanych ust. Haki zamiast sterylnych rąk. Jaki syndrom ma otwarta skóra? Jak rozwarte są mielinowe obszary? Kobiety zaciskają uda. Są hurtownie czarnych dzieci. Dymne piętra. Węgiel wyrwany z ponafutowego asfaltu. W czym łonie zamknięty jest mój syn? Zostawiam DNA na oderwanych ciałach. Helikoptery holują. Coraz gruntowniej przecieka kośćiec. Coraz newralgiczniej krąży przeszczepiona maź. Czy? Rozognione miejsca toczą się w nas. Iść za wodą. Sączyć ze źródła. W gardle. Strumień miesza się z morzem.

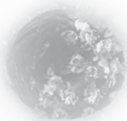
25/10/2019

PRESSURE ON THE CUT



In streams. Because it's raining. I stuff my mouth. Unfed
torn out grass. As it burns. Shimmers with saliva. Thick under
dusk. We open the tins like Syrian graves. And
we march. Almost as if along? You finger the dead icons.
After the slid-out tabletops. Face down. How do you cut
disturbed glass? How does a foot scatter? When the churned colluvium
breaks. Suicide belt detonates. In the oil-tankered space it doesn't slam
at all. The stone is still wayward. I scream a bit like the one
who presses handfuls into the sand. In the thickly impregnated strip.
Without borders. All the cowboys go to Hollywood. They attach the herd
to the lopsided handrail. Upright to the fetlock. With a garotte? They can
do it all the way across.

24/11/2019



NACISK NA CIĘCIE

Strugami. Bo pada. Napycham usta. Niewykarmiony
wydartą trawą. Gdy płonie. Mieni się ze śliną. Gęsto pod
mrok. Otwieramy puszki jak syryjskie grobowce. I
maszerujemy. Czyżby jakby wzdłuż? Palcujesz martwe ikony.
Po wysłizganych blatach. Twarzą w dół. Jak przecina
poruszone szkło? Jak rozsypuje stopa? Gdy zrywa się zryty piarg.
Szahid detonuje. W roporudowcach przestrzeń nie zatrząskuje
się wcale. Kamień nadal jest zbłąkany. Pokrzykuję jak ten,
co wciska garście w piach. W grubo impregnowanym pasie. Bez
granic. Wszyscy kowboje idą do Hollywood. Stada przywiązują
do przechylonych poręczy. Pionowo do pęcin. Garotą? Mogą to
zrobić wszcz.

24/II/2019

Ida Sieciechowicz was the winner of the Anna Świrszczyńska Poetry Competition for the best poetry debut in 2019 — *Amplified Insides — A Soundtrack, Swing, Baby, Swing!* (Kraków, 2019).

She has been placed in over 50 national poetry competitions. She received the Honorary Award of the Polish Writers' Union of Rzeszów in 2009, and the Golden Insignia of Białystok in 2011.

Recently, she received the TETIS K.K. Baczyński Award, Łódź (2015, 2020), the Ratoń Award, Olkusz (2021), the 'New Text Document' National Literary Book Award, Kraków (2021, 2022) and the Jan Śpiewak and Anna Kamieńska Award, Świdwin (2020, 2022, 2023).

Her book *Amplified Insides — A Soundtrack, Swing, Baby, Swing!* was nominated for the Wiesław Kazanecki Literary Award from the President of the City of Białystok in 2020 as the best Polish poetic debut of 2019.

Her current poetry book *Body Incision in Real Time* was shortlisted for the main prize for the Author's Literary Book Award, Świdnica, 2022, for literary values and originality of graphic design.

Her poems have appeared in prestigious Polish literary magazines such as 'Arterie', 'Fraza', 'Topos', 'Tygodnik Powszechny', 'Czas Literatury', 'Kwartalnik Artystyczny', 'Arkadia' and 'Horyzonty' as well as in 'Dziennik Polski' (UK), and in the 'Atlanta Review Journal', Poland, summer 2023(USA), translated into English and Spanish. Also, they have been read on many radio programmes in Poland.

She works as a lecturer and English language consultant in the National Securities Market Commission, Madrid.

Sarah Luczaj is a writer, translator, counselor and artist based in Glasgow, Scotland. She is the author of the poetry collection *An Urgent Request*, as well as *Creative Regeneration*, and *The Chi Book: Reiki from the Roots*, both from Wayward Publications, and the co-founder of the terrealuma healing refuge (www.terrealuma.com). Her work can be found at www.sluczaj.com.

UMIESZCZONE NA OKŁADCE OPINIE O TWÓRCZOŚCI
IDY SIECIECHOWICZ POCHODZĄ Z NASTĘPUJĄCYCH ŹRÓDEŁ:

Patryk Kosenda, *Kosmonauci nośnych haseł. Antologia Nowego Dokumentu Tekstowego*, Kraków–Łódź 2022, s. 9.

Małgorzata Lebda [recenzja na okładce], Ida Sieciechowicz, *Soundtrack do nagłośnionych wewnątrz*, Kraków 2019, oraz tekst do nominacji o Nagrodę Wiesława Kazaneckiego 2020 za najlepszy ogólnopolski poetycki debiut 2019.

Karol Maliszewski, *Antologia poezji i prozy laureatów konkursu poetyckiego XIII Krajobrazów Słowa*, Kędzierzyn-Koźle 2016, s. 8.

Krzysztof Biedrzycki [recenzja], Ida Sieciechowicz, *Soundtrack do nagłośnionych wewnątrz*, Kraków 2019, oraz tekst do nominacji o Nagrodę Wiesława Kazaneckiego 2020 za najlepszy ogólnopolski poetycki debiut 2019.

Carlos Delgado Jimeno, „Horyzonty. Pismo literacko-artystyczne” 2010, nr 23.

SPIS WIERSZY

FRAGMENT BENEATH THE SKIN	8
FRAGMENT POD SKÓRĄ	9
PRESSURE ON THE CUT	10
NACISK NA CIĘCIE	11
PHOTOGRAPHIC DOCUMENTATION	12
DOKUMENTACJA W FOTOGRAFII	13
A SEGMENT LENGTHWISE	14
WYCINEK WZDŁUŻ	15
WITH A 3D SCANNER	16
SKANEREM 3D	17
OPEN TISSUE	18
OTWARTA TKANKA	19
IN PARTICLE TRANSCRIPTION	20
W CZĄSTKOWEJ TRANSKRYPCJI	21
MONITORED DURING	22
MONITOROWANIE W TRAKCIE	23
OVERLOOKED SEQUENCE	24
SEKWENCJA PRZEOCZONA	25
MODELLING	26
MODELOWANIE	27
IN SPINAL STRUCTURES	28
W RDZENNYCH STRUKTURACH	29
INDICATOR	30
ODNOŚNIK	31
DILUTED SOLUTION	32
ROZRZEDZONY ROZTWÓR	33
LAYERED CONTENTS	34
ZAWARTOŚĆ ROZWARSTWIONA	35
IN THE INTERIOR AREA	36
W OBRĘBIE WEWNĘTRZNYM	37

ELEVATED MARKER	38
MARKER PODWYŻSZONY	39
AMPLIFIED SCOPE	40
POSZERZONY ZAKRES	41
VERIFICATION	42
WERYFIKACJA	43
SPACE AFTER PUNCTURE	44
PRZESTRZEŃ PO NAKŁUCIU	45
INDICATOR ON THE BOARD	46
WYZNACZNIK NA PLANSZY	47
CLOSED SETTINGS	48
USTAWIENIE ZAMKNIĘTE	49
IN REAL TIME	50
IN REAL TIME	51
SOFT TISSUES	52
TKANKI MIĘKKIE	53
COLLECTIVE INDICATOR	54
WSKAŹNIK ZBIOROWY	55
PROFILING IN TERMS OF	56
PROFILOWANIE POD KĄTEM	57
DUPLICATED FRAGMENT	58
POWIELANY FRAGMENT	59
AFTER AMPLIFICATION	60
PO AMPLIFIKACJI	61
ORDINARY BLOOD	62
ZWYKŁA KREW	63
UNFINISHED SYNTHESIS	64
NIEDOKOŃCZONA SYNTEZA	65
 RAFAŁ GAWIN, <i>Ciało jako piękna choroba przenoszona drogą kropelkową</i>	 67

Ida Sieciechowicz poszerza pole widzenia. Dorysowuje dalsze piętra. Ponad rytuałami zakleszczonej codzienności wznosi się coś jeszcze. Gmach języka okazuje się labiryntem. Pytania zaplątane w mechanizmy ekspresji rozpoczynają ten seans – bezradna tożsamość staje na przeciw mamiącego, mieniącego się języka, a właściwie języków. Już nie widać bohaterki (samotnej istoty) – wszystko ma się rozpyływać, rozpadać i na nowo powstać w akcie wypowiedzenia.

Karol Maliszewski

Ta poezja drażni. Stawia język i postawy czytelnicze w stan nieufności wobec tego, co wydawałoby się stałe i oczywiste. Cięcia są ostre, wykonywane w krótkich zdaniach. Czasem niedokończonych, jakby zahaczały, prowokowały do bólu. Czytelnicy pozostają w stanie ciągłego niepokoju i stałej gotowości odbiorczej.

Krzysztof Biedrzycki

Wiersze Idy Sieciechowicz są pełne ruchu, dynamicznych pytań. *Czy? Rozognione miejsca toczą się w nas.* Tak! Rozgrywają się w nas między wersami. Rwana składnia wraz ze starannie wypracowanym brzmieniem pracują na rzecz poruszającej się ludzkiej maszyny, która nieustannie jako zbiór jednostek – „ja”, „ktoś”, „oni” – coś przerabia, tworzy, niszczy, a nawet zabija.

Carlos Delgado Jimeno, tłumacz



<https://akademicka.pl>

